

从三美论视角对比分析《江雪》英译本

彭竞妍

中南林业科技大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2026年6月26日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月10日

摘 要

许渊冲的“三美论”为诗词翻译提供了重要的评判标准。本文以《江雪》的Witter Bynner译本、许渊冲译本、吴钧陶译本和龚景浩译本为研究对象, 从意美、音美、形美三个维度进行对比分析, 旨在探讨不同译本在传达原诗韵味和美感方面的优劣, 为古典诗词英译提供有益的参考。

关键词

《江雪》, 三美论, 英译本, 对比分析

Comparative Analysis of English Translations of *Jiangxue* from the Perspective of the Theory of Three Beauties

Jingyan Peng

College of Foreign Languages, Central South University of Forestry and Technology, Changsha Hunan

Received: June 26, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 10, 2026

Abstract

Xu Yuancong's "Three Beauties Theory" provides crucial criteria for evaluating poetry translation. This paper takes the English translations of *Jiangxue* by Witter Bynner, Xu Yuancong, Wu Juntao and Gong Jinghao as research objects. It conducts a comparative analysis from the perspectives of ideological beauty, phonetic beauty, and formal beauty, aiming to explore the strengths and weaknesses of different translations in conveying the charm and aesthetic feeling of the original poem and provide useful references for the English translation of classical Chinese poetry.

Keywords

Jiangxue, Three Beauties Theory, English Translations, Comparative Analysis

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

古典诗词是中国文化的瑰宝，其独特的韵律、丰富的意境和精炼的语言形式蕴含着深厚的文化内涵。《江雪》作为唐代诗人柳宗元的经典之作，以其简洁而富有画面感的文字，营造出一种孤寂、清冷的意境。在诗词英译的过程中，如何将原诗的美感准确传达给英语读者是一个重要的研究课题。许渊冲提出的“三美论”，即意美、音美、形美，为诗词翻译的评判提供了全面的视角。本文将依据这一理论，对《江雪》的四个英译本进行对比分析。

原文	Witter Bynner 译本	许渊冲译本[1]	吴钧陶译本[2]	龚景浩译本[3]
江雪	River Snow	Fishing in Snow	The Snowbound River	Snow on the River
千山鸟飞绝，	A hundred mountains and no bird;	From hill to hill no bird in flight;	O'er mountains and mountains no bird is on the wing;	For miles and miles round no bird is on the wing;
万径人踪灭。	A thousand paths without a footprint.	From path to path no man in sight.	On thousand lines of the pathways there's no footprint.	On rambling footpaths no wayfarers are trudging.
孤舟蓑笠翁，	A little boat, a bamboo cloak,	A lonely fisherman afloat	In a lone boat on the snowbound river, an old man,	An old man in rain cape in a small boat;
独钓寒江雪。	An old man fishing in the cold river-snow.	Is fishing snow in lonely boat.	In palm-bark cape and straw hat, drops his angle string.	Is alone on a freezing river—fishing in whirling snow.

现有学者对《江雪》英译本的研究多聚焦从不同视角进行译本对比、翻译策略分析与审美再现。整体来看，这些研究较少结合专业翻译理论做系统性的深度论证。而在“三美论”应用研究层面，学者多将其作为唐诗英译的核心评判标准，广泛用于评价绝句、律诗等古典诗歌的译本。但多数研究直接套用“三美论”开展译本评析，缺乏对理论适用边界、评价局限性的反思，且较少用于《江雪》多译本的对比分析。

综上，本文以“三美论”为核心框架，对比分析《江雪》四个英译本的审美再现差异，同时辩证探讨理论评价的局限性，为古典诗词英译的理论应用与译本评判提供新的参考思路。

2. 原文赏析

《江雪》是“唐宋八大家”之一的柳宗元于永州谪居时期所作。在永州，艰苦的生活环境使他悲愤、忧郁、痛苦，他的身体受到了损害，甚至到了“行则膝颤，坐则髀痹”的程度[4]。在这种境遇下，诗人无法直抒胸臆宣泄内心愤懑，只能将个人情志寄托于山水景物，《江雪》中渔翁独钓寒江的孤傲形象，正是柳宗元精神世界的生动写照。

全诗仅二十字，却蕴含着丰富的意象和深远的意境。首句“千山鸟飞绝”，通过“千山”这一夸张的表述，描绘出广阔的山脉中不见一只鸟儿飞行的寂静场景，营造出一种空旷、孤寂的氛围。“万径人踪

灭”一句承接上文，进一步放大天地间的荒芜冷寂，“万径”极言道路之多，“人踪灭”则意味着人世所有行人踪迹尽数消散，彻底抹去了一切生命活动的痕迹，将环境的荒芜和冷清推向极致。后两句“孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪”将镜头骤然收缩，画面聚焦在一位独自坐在孤舟上、身披蓑衣、头戴斗笠的老翁身上，他在寒江上独自垂钓，周围飘着雪花。老翁的形象与前面所描绘的寂静环境形成鲜明对比，更凸显出他的孤独和坚韧。同时，也蕴含着诗人在困境中坚守自我的精神追求。

在音韵方面，本诗为五言绝句，每句诗的尾字“绝”“灭”“翁”“雪”同属入声韵，读音短促压抑、戛然而止，与冰封寒江的萧瑟意境形成通感，读起来顿挫有力，富有节奏感。形式上，四句诗句式整齐划一，严格遵循绝句“起承转合”的章法，语言简洁凝练，兼具工整的视觉美感与留白的艺术效果，完美诠释了中国古典诗歌“言有尽而意无穷”的审美特质。

3. 译本评析

在古诗翻译的评价体系中，许渊冲提出的“三美”准则——意美、音美、形美，为衡量译文质量提供了重要标尺。基于鲁迅在《汉文学史纲要》中提出的汉字有三美——“意美以感心，音美以感耳，形美以感目”[5]，许渊冲提出翻译的“三美论”原则。这三个维度并非等量齐观，而是有着明确的优先级：以意美为先，以音美次之，最后才是形美。通过这样的三美比较，我们能够发现，意美所存在的价值之高，它是文学翻译中的核心部分，也是读者最迫切需要体悟的地方[6]。

3.1. 意美

意美强调译文要传达出原文的意境和情感内涵。诗中的意象具有三个维度：在宏观层面呈现出空寂之感，其中“千山”“万径”拓展了空间，“鸟飞绝”“人踪灭”营造出一种凝固般的荒寒氛围；中观层面体现为一种存在，“孤舟”和“蓑笠”与空寂的天地形成一种张力；微观层面则达到了超越，“独钓寒江雪”摆脱了实用目的，象征着精神上的自足。这三层意象连接了“景、人、心”，蕴含着道家“心斋坐忘”的哲学思想。

Witter Bynner 在翻译中大量使用归化策略。他将虚指的“千山”译为“A hundred mountains”，把无边无际的群山简化为一百座山峦，大幅压缩了诗歌宏大的空间尺度，弱化了天地辽阔的荒寒氛围；“蓑笠翁”拆分为“A little boat, a bamboo cloak”，突出物质细节，淡化了蓑衣斗笠自带的隐士文化意象；“独钓寒江雪”译为“An old man fishing in the cold river-snow”，以连字符模糊“江”“雪”边界，只停留在实景叙事，弱化了诗句背后的哲学隐喻。整体来看，译本通过叙事化改写，将原诗的哲学意境采用归化的策略处理为西方读者熟悉的写实场景，虽然降低了阅读门槛，却大幅损耗了原作的情志内核。

许渊冲坚持异化策略，最大限度保全原诗意象。他保留了“千山”“万径”的空间隐喻，将其译为“From hill to hill”和“From path to path”，依靠循环往复的平行句式还原群山连绵、道路纵横的无边旷野，精准再现大雪封山、万籁俱寂的苍茫场景，完美贴合原诗的写景基调；以“afloat（漂浮）”聚焦“孤舟蓑笠翁”的存在状态，隐含“蓑笠”的隐逸符号；将“独钓寒江雪”创造性译为“Is fishing snow in lonely boat”，把漫天飞雪作为垂钓的对象，用现在进行时强化画面动感，完整保留了原诗虚实相生的隐喻。译本通过意象直译与隐喻保留，完整维系原诗的哲学内核，意美还原度极高。

吴钧陶采取折中路线，在文化隐喻与具象表达之间寻求平衡。他把“千山”译为“O'er mountains and mountains”，通过重复名词“mountains”强化空间层次，营造山峦层叠的空间纵深感，“蓑笠翁”译为“In palm-bark cape and straw hat”，细致描摹衣着样貌，增强画面的真实感，降低海外读者的跨文化理解障碍，“独钓”采用具象表达，译为“drops his angle string”，以直白的动作替代隐喻。译本在意象的抽象哲思与具象表达间寻求平衡，兼顾文化传递与读者接受。

龚景浩兼顾写实画面与诗意氛围，在意境还原上做到虚实相宜。开篇以“*For miles and miles round*”叠用短语对应“千山”，以虚指的里程还原群山连绵无尽的广袤空间，“*rambling footpaths*”描绘阡陌交错的荒野小路，“*no wayfarers are trudging*”点明行人绝迹，还原天地万物归于沉寂的荒寒远景。人物塑造方面，“*rain cape*”简洁对应“蓑笠”这一隐士符号，尾句“*freezing river*”突出江天酷寒，“*whirling snow*”描摹飞雪漫天飘动的动态景象，再加上“*alone*”一词凸显渔翁遗世独立的孤高品格。

此外，诗歌标题“江雪”是统摄全篇意境的总纲，四个译本对标题的处理充分体现译者对主旨的不同理解。Bynner 译本的“*River Snow*”和龚景浩译本的“*Snow on the River*”均采用直译的翻译方法，仅客观交代江上雪景，没有增添叙事色彩，不会误导读者，是较为稳妥的译法。而许渊冲译本的“*Fishing in Snow*”则对意象没有足够的理解[7]。第一，从标题的功能看，“*Fishing in Snow*”容易使读者产生一种叙事预期，仿佛该诗要记叙一次捕鱼的事件，这与原题带给读者的预期大不相同，也不足以统摄全诗意蕴。第二，从意象联想的角度，这样译容易让读者产生“雪中取鱼”的画面感，类似于爱斯基摩人冰钓。究其原因或许是因为，“*Fishing in Snow*”的语言结构决定其意义必然指向“雪中捕鱼”，而非“雪江垂钓”[8]。反观吴钧陶译本将其译为“*The Snowbound River*”指“被雪覆盖的江”，给人一种封闭感，暗示了环境的寂静与荒寒，能让读者联想到冰封、人迹罕至的画面，符合原诗的情感基调。

3.2. 音美

音美是指译文在音韵上要尽量与原文相似，读起来朗朗上口，具有节奏感和韵律感。《江雪》为仄起五言绝句，押入声韵“绝”“灭”“雪”，声调短促凄厉，与“鸟飞绝”“人踪灭”的荒寒意境形成通感。首联“千山”对“万径”、“鸟飞绝”对“人踪灭”的语音回环，强化空间空寂；尾联“独钓”单字收束，声韵戛止，凸显孤独的永恒性。在这里，声韵不再是单纯的语言形式，而是意境的有机延伸。

Bynner 译本采用无韵自由体，诗行长短错落，仅“*bird*”与“*footprint*”形成弱语义呼应，完全舍弃押韵设计，彻底打破了原诗入声韵的压抑节奏。译者通过“*a hundred*”“*a thousand*”的数词重复增强口语韵律，却牺牲了声韵与意境的通感关联。

许渊冲译本采用严谨的 ABAB 交叉韵式(*flight/sight/afloat/boat*)，四个单词均为双元音，音节短促利落，最大程度模拟入声韵的短促感；“*From hill to hill*”“*From path to path*”的头韵重复，呼应原诗“千山”“万径”的对仗节奏。“*afloat*”的清辅音轻柔微弱，搭配“*lonely boat*”低沉短促的尾音，朗读时声调下沉，寒意扑面而来，尾句弱韵缓缓收束，强化了人物永恒的孤寂感。整段译文做到音韵随画面起伏，实现了“以声传情”的等效转换。

吴钧陶译本采用半韵式，前两句“*wing*”与“*footprint*”虽然不直接押韵，但在音节流畅性上有一定安排，后两句“*man*”与“*string*”形成弱押韵，兼顾韵律与自然表达。“*O'er*”“*On*”这类前置介词拉长音节，强化空间延展性，动词“*drops*”为短促爆破音，为静态雪景增添动态画面。整体而言，译文语句流畅自然，在自由诗与格律诗之间寻求平衡。

龚景浩译本不刻意严守格律，采用松散的半韵结构，音韵松弛自然。前两句尾词“*wing*”与“*trudging*”形成元音呼应，后两句“*boat*”与“*snow*”共享核心双元音/*əʊ*/，构成隐性隔句押韵，既避免自由诗毫无韵律的散漫，又不会因为强行凑韵束缚文意。节奏排布均衡整齐，“*For miles and miles*”形成柔和头韵，朗读回环舒缓，贴合空旷雪原的静谧氛围；句末“*whirling snow*”辅音短促利落，呼应原诗入声字戛然而止的冷寂质感。整体节奏平稳舒缓，韵律效果同样介于格律体与自由体之间。

3.3. 形美

形美要求译文在形式上尽量与原文保持一致，包括诗句的长度、节奏和排列等。这首诗采用“双起双承”的经典结构：前两句对空寂的环境进行铺陈，完成起笔与承接的作用，后两句将重点放在主体的

存在上,实现转折与收束。诗中的四句呈现出“大小-动静-有无-物我”的辩证关系,即宏大天地与渺小渔翁形成大小对比,寂静雪景与垂钓动作构成动静反差,万物虚无与个体坚守形成有无对照,景物虚空与精神自足达成物我合一,承袭了中国山水画留白的艺术手法。

Bynner 译本在形式上与原文有一定的差异。原文四句五言,句式整齐紧凑,而该译本诗句长短错落,还把第三句拆分为两个短句,逗号与连字符构建出层层递进的碎片化画面。这种译法消解了原诗“起承转合”的结构张力,没有很好地保留原文的形式美。

许渊冲译本严格保留四句诗节,每行音节稳定在 8~9 个,接近原诗五言的字数对等:“From hill to hill...”“From path to path...”的平行结构模拟首联对仗,后两句以“fisherman afloat”(主+表)与“fishing snow”(谓+宾)形成隐性语法对仗,维系“物我”辩证关系。四行诗节层层递进,再现绝句的封闭性与结构张力,实现“形神兼备”。

吴钧陶译本和龚景浩译本的句子长度相对较长,大量定语修饰拉长诗行,失去了五言绝句篇幅短小的特质,形式上与原文的简洁整齐有一定差距。吴钧陶译本首联数词-空间宽式对仗,尾联服饰-动作隐性对仗,兼顾形式与自然;末句“drops his angle string”的动态收尾,突破原诗静态收束,契合现代审美。龚景浩译本前两句采用介词前置的平行句式“For miles and miles...”和“On rambling footpaths...”,严格对应原诗“千山”“万径”的对仗结构,后两句聚焦人物与动作,景物铺陈与人物特写前后分界,符合绝句起承转合的经典章法。只是两者冗长的修饰语句破坏了绝句紧凑的节奏,形式美感大打折扣。

4. 结语

通过对《江雪》四个英译本在意美、音美、形美三个方面的对比分析,可以看出许渊冲译本在整体上表现较为突出。在意美方面,生动地传达了原诗的意境和情感内涵;在音美方面,较好地保留了原文的押韵和节奏感;在形美方面,与原文的形式较为契合。而其他三个译本各具自身翻译特色,与许渊冲译本在意美、音美、形美方面呈现出不同的处理方式,可能导致诗意还原、韵律营造、形式复刻产生鲜明的审美效果差异。

需要正视的是,本文以许渊冲“三美论”评价其本人译本,存在天然的评价局限性与主观偏向性。

“三美论”是许渊冲基于自身翻译实践总结的本土化理论,其评判维度贴合译者个人的翻译理念与创作风格,客观性与中立性有所欠缺。同时,“三美论”侧重诗歌审美再现,忽略了跨文化传播适配度、读者接受效果、翻译目的性等多元评价维度,无法全面覆盖诗词翻译的多元价值。

可见,诗词翻译是一个复杂的艺术创作过程,不同的译者有不同的翻译风格和策略,每个译本都有其独特的价值。本文的分析只是基于“三美论”的一种尝试,旨在为古典诗词英译提供一种评判和研究的视角,促进诗词翻译的发展,让更多的英语读者能够领略到中国古典诗词的魅力。未来,还需要更多的研究来深入探讨古典诗词英译的方法和技巧,推动中国文化的对外传播。

参考文献

- [1] 许渊冲. 唐诗三百首[M]. 北京: 高等教育出版社, 2000.
- [2] 吴钧陶. 唐诗三百首[M]. 长沙: 湖南出版社, 1997.
- [3] 龚景浩. 英译唐诗名作选[M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [4] 曹山柯. 从英语言差异性看《江雪》的十一种翻译[J]. 外语教学, 2004(5): 70-74.
- [5] 鲁迅. 汉文学史纲要[M]. 南京: 译林出版社, 2018.
- [6] 管晓霞. 基于格式塔意象理论的《江雪》译文分析[J]. 语文建设, 2016(3): 71-72.
- [7] 乃瑞华. 接受美学视角下的诗歌《江雪》英译[J]. 语文建设, 2016(21): 57-58.
- [8] 陶磊, 戴从容. 复旦谈译录(第四辑)[M]. 上海: 上海三联书店, 2022.